

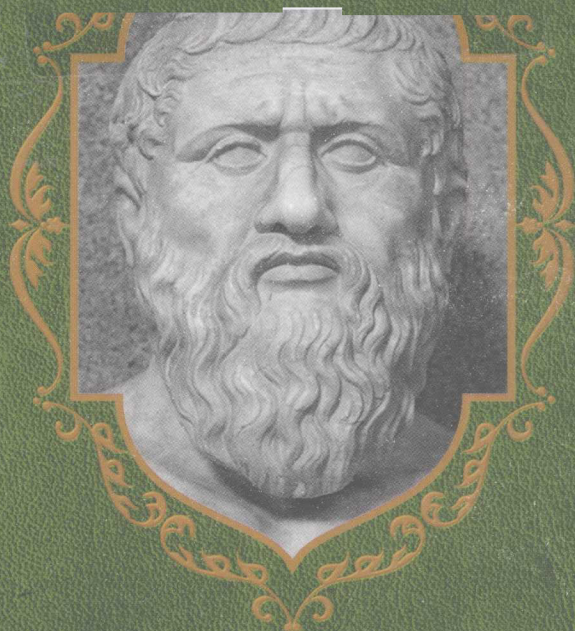
人文社会科学素养文库·人文社会科学元典丛书



理想国

The Republic of Plato

〔古希腊〕柏拉图 著



人文社会科学元典是人类对于自身及其社会的深刻反思和研究，不仅有对人类价值和精神的独特性、意外性、复杂性和创造性的情感性描述和目的性表达，也有对人类文化和社会的类型、模式、变迁、机制及其多样性的事实揭示、因果说明和理想设计。从某种意义上说，它们塑造了我们的心灵、行为和生活，具有永恒的意义和不朽的价值。



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

人文社会科学素养文库·人文社会科学元典丛书



理想国

The Republic of Plato

〔古希腊〕柏拉图 著 张造勋 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

理想国/(古希腊)柏拉图著;张造勋译. —北京:北京大学出版社,2010.5
(人文社会科学素养文库·人文社会科学元典丛书)
ISBN 978-7-301-16720-5

I. 理… II. ①柏…②张… III. 古希腊罗马哲学 IV. B502.232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 005117 号

书 名: 理想国

著作责任者:〔古希腊〕柏拉图 著 张造勋 译

责任编辑:周 婧 周丽锦

标准书号:ISBN 978-7-301-16720-5/B·0880

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子信箱: ss@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765016 出版部 62754962

印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 18 印张 4 插页 416 千字

2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 40.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn



The Republic of Plato

《理想国》又译作《国家篇》、《共和国》等，与柏拉图大多数著作一样，以苏格拉底为主角，用对话体写成，共分10卷，其篇幅之长仅次于《法律篇》，一般认为属于柏拉图时期的作品。这部“哲学大全”不仅是柏拉图对自己前此哲学思想的概括和总结，而且是当时各门学科的综合。它探讨了哲学、政治、伦理道德、教育、文艺等各领域的问题。

《理想国》是关于西方政治思想传统的最具代表性的作品，通过苏格拉底与他人的对话，给后人展现了一个完美优越的城邦。柏拉图在其中讨论了国家的起源、性质和结构等根本问题，还区分了不同的政体，比较它们的优劣得失，寻找它们的历史发展规律。更重要的是，柏拉图设计了一套政治蓝图，既带有乌托邦的理想色彩，又有阶级国家的痕迹，构成了以后各种作为社会政治理想而提出的乌托邦方案的开端，对于西方政治思想具有难以估量的影响。

本书依据英国学者康福德的译本译出。康福德把原著分为6部40章，并在每章前添加了导言。整理后的作品主题突出，层次分明，大大方便了读者阅读。

北京大学通识教育经典名著阅读计划

The Republic of Plato

人文社会科学素养文库·人文社会科学元典丛书

主 编 任定成

策 划 周雁翎

人文社会科学元典是人类对于自身及其社会的深刻反思和研究，不仅有对人类价值和精神的独特性、意外性、复杂性和创造性的情感性描述和目的性表达，也有对人类文化和社会的类型、模式、变迁、机制及其多样性的事实揭示、因果说明和理想设计。从某种意义上说，它们塑就了我们的灵魂、行为和生活，具有永恒的意义和不朽的价值。

柏拉图简介

柏拉图(Plato, Πλάτων, 约公元前 427—公元前 347 年), 古希腊伟大的哲学家, 全部西方哲学乃至整个西方文化最伟大的哲学家和思想家之一。他和老师苏格拉底、学生亚里士多德被并称为古希腊三大哲学家。

柏拉图出生于一个较为富裕的贵族家庭, 他的父亲是阿里斯通(Ariston), 母亲是佩瑞克蒂恩(Perictione)。

柏拉图生活在雅典民主制度由盛而衰的时代, 他从青年时代起就决心献身于政治, 认为只有在正确的哲学思想指导下, 才能公正地治理城邦。

公元前 399 年, 苏格拉底受审并被判死刑, 柏拉图对现存的政体完全失望, 于是开始周游意大利、西西里岛、埃及等地, 企图实现他的贵族政治理想。在 40 岁时(约公元前 387 年), 他结束旅行返回雅典, 并在雅典城外西北郊的圣城阿卡德米创立了自己的学校——阿卡德米学园(Academy)。此后, 他在此执教 40 年, 直至逝世。

柏拉图一生著述颇丰, 其思想主要集中在《理想国》和《法律篇》中。他是西方客观唯心主义的创始人, 其哲学体系博大精深。柏拉图所著的近三十种作品, 大多用对话体写成, 其文体之优美亦堪称文学史上的典范。《理想国》是他的代表作, 西方哲学家几乎都认为这篇对话是一部“哲学大全”。

中译者简介

张造勋,男,1922年生,河北省雄县人。1944年毕业于北京师范大学西文系。1946年毕业于北京私立中国大学研究院。曾任军事调处执行部译员。1949年后,在出版总署编译局、商务印书馆、中国对外翻译出版公司工作,其间被多次派驻联合国机构从事译稿和审校工作。享受国家级政府津贴。

主要译著有《苏联出版史》、《苏联出版事业的经营与管理》、《伊索寓言》、《超级大国》、《欧洲联合起来》、《培根论文集》、《爱的教育》、《续爱的教育》等。



英译者简介

弗朗西斯·麦克唐纳·康福德(Francis Macdonald Cornford, 1874—1943),英国著名古典学家和诗人。他在剑桥大学的圣保罗学校和三一学院接受教育,1899年成为研究员,1902年获得教职。1931年,他成为古典哲学劳伦斯教授;1937年,他被选为英国社会科学院(British Academy)院士。他一生著述颇丰,包括《修昔底德:神话与历史之间》(*Thucydides Mythistoricus*, 1907)、《从宗教到哲学》(*From Religion to Philosophy*, 1912)、《希腊哲学思想起源》(*The Origins of Greek Philosophical Thought*, 1952)等。他的妻子是诗人弗朗西丝·康福德(Frances Cornford),查尔斯·达尔文(Charles Darwin)的孙女。

译者前言

一

柏拉图是古希腊伟大的哲学家(公元前 427—公元前 347 年),出生于贵族家庭,父亲阿里斯顿(Ariston),母亲佩瑞克蒂恩(Perictione)。他兄弟三人;两个哥哥格劳孔(Glaucon)和阿德曼图斯(Adeimantus),都是《理想国》中的对话参与者。公元前 407 年,他开始受教于苏格拉底,并与之成为好友。苏格拉底是本对话集的第一人称讲解者。

他年轻时,发生了伯罗奔尼撒战争。这是他的故乡雅典与斯巴达两城邦之间的战争。结果,雅典失败,一时陷于动荡。他苦闷彷徨,不知所措,经过再三思量,决心出国游历,先后到意大利西西里的锡拉丘兹等地进行考察。柏拉图于 40 岁时回国。

二

柏拉图回国后,于公元前 387 年创办了举世闻名和影响深远的阿卡德米(Academy),即学园,从事教育事业,培养人才,哲学家亚里士多德就是他的得意门生。与此同时,他潜心学术研究,著书立说,写出了大量哲学对话集,先后共达 36 种之多,丰富了文化遗产,影响极为深远。

三

《理想国》是柏拉图的代表作,更是数千年前唯一系统论述治国之道的巨篇,时至今日仍有参考价值。他主张人要崇尚理性,国家应由哲学家治理,因为哲学家最能体现理性、科学、知识的作用。这是一种科学的论断。此书一经问世,就受到社会的重视,人们纷纷阅读。这本书不仅满足了读者的求知欲,更促进了欧洲文化的繁荣。比如,英国人

约翰·哈佛(John Harvard)于1636年前往美洲(英国的殖民地),两年后创立了世界闻名的哈佛学院(大学),并规定了别具一格的以柏拉图为榜样的校训:“与柏拉图为友,与亚里士多德为友,更与真理为友。”《理想国》不仅激发了人们对作者的个人崇拜,还促进了各种社会改革思潮的诞生。如英国人托马斯·莫尔(Thomas More)提出了以理性为基础的理想社会,他出版了《乌托邦》,并因此献出了生命。又如另一位社会改革家罗伯特·欧文(Robert Owen),1824年前往美国,在印第安纳州开始试验他的“和谐新村”,苦苦经营4年,最后失败回国,时年已60有余。

然而,失败并不意味着理想永远不可能实现。人类的进步,势不可当。当前世界上已出现发达国家、福利国家,而且还有正在锐意改革的国家。它们以理性为先导,进行科学规划,全力发展经济,内外政策以和为贵,互助合作,共谋富裕。

几千年来,各国不断出版《理想国》译本。英文译本就达10余种,都是按希腊文原书译成,即自然性的10卷本,不分章节,读起来有一定局限。英国学者康福德(F. M. Cornford)创造性地把原文加以梳理,分成6部40章,主题突出,层次分明,大大方便了阅读。康福德还在章前撰写了导言,进一步强化了对内容的阐释和阅读效果。

此中译本根据康福德英译本译出。初稿成于20世纪60年代初;十年“文化大革命”中,损失了部分译稿;动乱过后,春回大地,国家实行了改革开放政策,造福人民,使神州“雪消门外千山绿,花发江边二月晴”。在此大好形势鼓舞下,我补译并整理了残稿。由于本人才疏学浅,译文可能存在诸多缺点,诚望各方学长给予指正,以利质量。

在成书过程中,得到友好多方帮助,特此致谢!

目 录

译者前言 / 1

第一部 当前对公正的一些看法 / 1

第 1 章 刻法洛斯：公正即言行诚实 / 4

第 2 章 波勒马霍斯：公正就是帮助朋友和加害敌人 / 9

第 3 章 色拉西马霍斯：公正即强者的利益 / 15

第 4 章 色拉西马霍斯：非公正比公正更有利吗？ / 25

第二部 国家的公正与个人的公正 / 33

第 5 章 谈论的问题 / 35

第 6 章 社会结构的基础 / 43

第 7 章 豪华舒适的国家 / 47

第 8 章 卫士的性格 / 50

第 9 章 卫士的初等教育 / 53

第 10 章 选拔统治者：卫士的生活方式 / 77

第 11 章 卫士的责任 / 83

第12章 国家的美德 / 88

第13章 灵魂的三部分 / 95

第14章 个人的美德 / 102

第二部附录 妇女的地位和战争的用途 / 105

第15章 妇女的平等 / 108

第16章 废除卫士家庭 / 116

第17章 战争的用途 / 125

第三部 哲学家国王 / 131

第18章 反论：哲学家必须当国王 / 134

第19章 哲学家的定义 两个世界 / 137

第20章 哲学家适合统治国家 / 144

第21章 为什么哲学家性格在现存社会中
是无用的或腐败的 / 147

第22章 哲学家当统治者并不是不能实现的 / 155

第23章 善是知识的最高目标 / 159

第24章 知识的四阶段 界限 / 166

第25章 洞穴的寓言 / 170

第26章 高等教育 数学 / 176

第27章 辩证法 / 186

第28章 学习规划 / 189

第四部 社会和灵魂的衰败

公正与非公正生活的比较 / 195

第29章 理想国的消亡 荣誉政治和荣誉政治者 / 198

第30章 寡头政治(富豪政治)和寡头政治家 / 203

第31章 民主政治与民主政治者 / 207

第32章 专制政治和专制者 / 212

第33章 从幸福的角度比较公正的人生与非公正的人生 / 221

第 34 章 公正是有利的,不公正是不利的 / 230

第五部 哲学与诗歌的争吵 / 233

第 35 章 艺术的表现与真理的关系 / 236

第 36 章 戏剧诗诉诸感情,不诉诸理性 / 243

第 37 章 戏剧诗对品德的影响 / 246

第六部 灵魂不朽与对公正的回报 / 249

第 38 章 灵魂不朽的证明 / 252

第 39 章 今世对公正的回报 / 255

第 40 章 死后对公正的回报 爱神厄洛斯的神话 / 257

第一部 当前对公正的一些看法^①

· *Part I* ·



在进行拳击或任何一种争斗的时候,有了打人的技术也就有了不被打的技术;同一个能使我们消除疾病的医生,也会暗中使人染上疾病;或者再举一个例子,一个将军,如果能欺骗敌人并用智谋打乱敌人的作战计划和部署,也将善于保全他的部下。所以说,一个擅长保管东西的人也能成为一个狡猾的惯犯。

^① 《理想国》原文希腊文是自然性 10 卷本,不分章节。历代众多英文译本也都是以 10 卷本形式出版。本中译本所依据的康福德英译本在保留原书卷次基础上,对原书结构做了调整,分成 6 部 40 章,主题突出,层次分明,并在各部、章节前加了分析导言,有利于阅读。——中译者



英译者导言

《理想国》要回答的主要问题是：公正的意思是什么？在人类社会如何实现公正？希腊文中“just”（公平的、公平正义的）的含义和英文中“right”（公正的、正当的）的意思一样，有多种。它可以指：遵守习俗或履行责任；正义的；正直的；诚实的；法律上公正的；合法的；人应当得到的赏罚或应当享受的权利；人应当从事的。由此看来，它涵盖个人对别人的行为的全部范畴——别人有“权”期待他的或者他有权期待别人的一切，不管是正确的还是错误的。有一则谚语如是说，公正是一切美德的总和。

要求对公正加以界定似乎意味着，要有一种观念，在这种观念中对这个词的所有应用都像集中到一个共同中心的线，或者用更具体的词来说，要有某种原则，据此可以把人类社会生活组织起来，产生一个由公正的人组成的公正的社会。社会的公正将保证社会的每个成员行使他的责任并享受他的权利。作为每个人的品行，公正将意味着，他的个人生活或者像希腊人说的灵魂在他的品性的每一部分的权利和责任方面都要相应地协调有序。

这样的社会就是理想的。其含义是，它将提供一种完美无缺的标准，根据这一标准，所有现存的社会都可根据它们没有达到的程度被衡量和评估。此外，任何拟议的改革都可以根据意向来判断，以求接近或超过这一目标。《理想国》是至今第一个系统尝试描述这种理想的著作。它不是一种无根据的梦想，而是一种可能的架构；在此架构内，人的不同性格连同不变的要求可能发现福祉和幸福。眼前没有这种目标的治国之道必然是盲目的和无目的的，或者会（像常见的那样）导向错误的和无价值的结局。

如果有一个多疑和爱追根究底的人在任何有才智的混合物中提出要求，对公正(right)或公平正义(just)加以界定，那么答案很可能是肤浅的并且只涵盖这一领域的某一部分。答案还可能反映出苏格拉底(Socrates)^①所谓的最重要的问题，即关于我们应当如何生活的基本信念的差异。在《理想国》第一部，苏格拉底提出了关于公正的性质的典型见解，并批评它们是不恰当的或错误的，从而全面展现了探求的范畴。批评很自然地揭示出某些原则的概貌，进而引导即将展开的建构。

◀ 柏拉图和他的学生在学园。

^① 苏格拉底是柏拉图的老师。柏拉图所有对话集中的发言人，除《法律篇》外，以第一人称发言的都是苏格拉底。——中译者

第1章 刻法洛斯：公正即言行诚实

英译者导言

整个这场假想的谈话是苏格拉底针对一些未特别加以说明的听众进行的。这次谈话发生在刻法洛斯(Cephalus)家里,刻法洛斯是一个退休的制造业从业者。他住在离雅典约5英里的海港城镇比雷埃夫斯(Piraeus)。在座的人除了柏拉图的两兄弟格劳孔(Glaucon)和阿德曼图斯(Adeimantus)以外,还有刻法洛斯的三个儿子:波勒马霍斯(Polemarchus)、著名的演说词作家吕西阿斯(Lysias)和欧西德莫斯(Euthydemus);还有卡尔西登(Chalcedon)的色拉西马霍斯(Thrasymachus),他是著名的修辞学家,他可能把公正定义为“强者的利益”,但在《理想国》以外没有关于他的见解的证据;此外,还有苏格拉底的几个年轻朋友。当时正值本狄斯(Bendis)节日,本狄斯是从色雷斯(Thrace)引入的一位受崇拜的女神。刻法洛斯代表长期成功经商所积累的智慧。他很富有,但他把钱财视为实现心安理得的手段,心安理得则来自诚信以及使诸神与人得到应有的回报的能力。这就是他对公正行为或公正的理解。

正文

我^①说:昨天,我与阿里斯顿(Ariston)的儿子格劳孔一块儿步行去比雷埃夫斯,向女神做祈祷。由于这是第一次庆祝女神节,所以除了祈祷外,我还想看看庆祝仪式是怎样进行的。色雷斯的参拜行列看起来很壮观,可是我认为,他们的参拜行列和我们的差不多。做完祈祷、看完热闹以后,我们正要进城,刻法洛斯的儿子波勒马霍斯从远处看到我们要回家,就派他的奴仆跑来要我们等等他。仆从身后抓住我的长衫,告诉了我这件事。

我转过身来,问他的主人在哪里。

他回答说:在后边,马上就来,请您等等。

格劳孔说:好吧,我们等他。

过了一会儿,波勒马霍斯就来到我们面前,跟他一同来的还有格劳孔的兄弟阿德曼

^① 指苏格拉底,全书同。——中译者

图斯、尼西亚斯(Nicias)^①的儿子尼希拉图斯(Niceratus)以及一些显然刚从参拜行列下来的人。

波勒马霍斯说：苏格拉底，我认为你们是要进城，离开我们。

我回答说：你猜对了。

他说：我们可是有这么一大群人呢，你看到了吗？

我说：我看到了。

他说：如果你们的人数比我们少，你们就得留在这里了。

我说：没有其他办法了吗？我们可以说服你们，使你们非放我们回去不可。

他说：如果我们不听，你们怎样说服我们呢？

格劳孔说：那我们就说服不了啦！

波勒马霍斯说：是呀！我们不听，你们死了心吧！

阿德曼图斯这时插话进来说：你们还不知道吗，晚上还有庆祝女神节的骑马火炬赛呢！

我大声说：骑马火炬赛！这是件新鲜事儿，怎么个赛法呢？是不是骑士手持火炬进行接力赛呢？

波勒马霍斯说：正是这样。此外，还有一个通宵的联欢会呢，值得看一看。我们要吃过晚饭去看。在那里会碰到好多年轻人，大家可以一块儿聊聊。所以请你们留下来，别叫我们失望。

格劳孔说：看来我们最好是留下。

我说：好吧，如果你这样说，我们就留下啦。

就这样，我们跟着波勒马霍斯一块儿回他家了。在他家，我们碰到了他的两个兄弟吕西阿斯和欧西德莫斯以及来自卡耳西登的色拉西马霍斯、来自佩尼亚(Paeania)的查尔曼泰迪斯(Charmantides)，还有阿里斯托尼姆斯(Aristonymus)的儿子克莱托丰(Cleiton)。波勒马霍斯的父亲刻法洛斯也在家。我已好久没见到他了，没想到他老多了。他坐在一把有垫子的椅子上，头戴花环，因为他刚刚在院子里主持了祭祀。他周围摆着一圈椅子，我们坐在了他的两旁。

刻法洛斯一看到我，马上和我打招呼。他说：苏格拉底，你不常到比雷埃夫斯来看我们。可是，你应当常来呀！如果我腿脚还灵活，能从容进城的话，你就不必到这儿来啦，我们会到你那儿去。可是，照现在的情况来看，你实在应当常到这儿来。我告诉你，我发现，随着我对肉体乐趣要求的淡泊，追求精神乐趣的欲望越来越强了，因而我比过去更喜欢讨论这一类的事了。所以你千万不要让我失望。你应该把我们当老朋友看待，常到这儿来，同这里的年轻人聊聊。

我回答说：说实在的，刻法洛斯，我很喜欢同老年人说话，老年人已经在我们前边走过了一段路，这段路我们可能也得走。我认为，我们应当好好向他们请教，了解一下这段路上的风风雨雨，是好走还是难走，是崎岖还是平坦。如今，既然你已经到了诗人们所说的“老年之门”的年纪，我很想听听你的看法：你是不是觉得这段日子是人生的一段痛苦

^① 尼西亚斯，公元前5世纪希腊将军，曾参加过伯罗奔尼撒战争，屡建奇功，后战死。——中译者